

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

De victore Idumaeorum Es. 63, 1 - 6

**Abicht, Johann Georg
Pfaffreuter, Christoph Heinrich**

Leipzig, 1712

VD18 14793431-ddd

§. X.

[urn:nbn:de:bsz:31-130619](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-130619)

tate, diffiteri non possumus, hodierna puncta multo meliorem & conuenientiorem sensum suppeditare quam illa LXX. Illa est: *Cur rubrae sunt vestes tuae & vestimenta tua tanquam calcatoris in torculari. Torcular calcavi solus, & nemo ex populis mecum fuit.* Hæc vero LXX. ita sonat: *Quare rubrae sunt vestimenta tua, & vestes tue tanquam calcatoris in torculari pleno conculcato? Et ex populis non est quispiam mecum.* Quam hiulca sit hæc responsio, quis non percipit?

§. X.

Calcavi eos in ira mea. **רָרַר** proprie significat pedibus incedere. Sic Deut. I, 36. terram, in qua **רָרַר** calcavit h. e. ambulavit, inde **רָרַר** via. Adhibetur etiam de torculari, Thren. I, 15. **רָרַר** torcular calcavit Dominus, uti supra observatum. Eodem sensu a nostro Propheta usurpatur subintellecta voce **רָרַר** quæ in antecedenti versu adfuit. Per suffixum pronomen intellexit Idumæos antea nominatos Ecclesiæ veræ hostes. Addita vox **בְּאַפִּי** in ira mea, modum significat, furorem nempe & iram, qua conculcabit Idumæos. Præterea tenendum, quod **אֶרְרָר** in futuro positum actum significet futurum, qui cum antecedenti **רָרַר** conculcavi non convenit. Verba enim hebræa latine hoc modo fluunt: *Torcular calcavi solus & ex populis non fuit quispiam mecum, & conculcabo eos in ira mea,* latinis auribus melius sonat & conculcavi, uti plerique cum LXX. vertunt. Enimvero hæcenus est observatum, ejusmodi Futura per Infinitivum exprimenda esse cum verbis velle, debere, solere, posse &c. quam ob causam hoc modo verba non male possis exprimere. *Torcular calcavi solus & ex populis non fuit quispiam mecum, nam calcare volui eos in ira mea, & conculcare in astu meo, hinc omnem vestem meam inquinavi.* Si cum Clarissimo Bruino veritas per Participium

cipium Futuri, sensus idem erit: *Torcular calcavi solus,*
& ex populis non erat quispiam mecum calcaturus eos in ira
mea & conculcaturus eos in calore meo. Sumpta est, uti pa-
 tet, Allegoria a Vinitoribus, qui botros in torcularium
 abjectos, pedibus calcare atque imminuere assolent, ut
 omne mustum exprimat, ita Deus hostes Ecclesie sue
 Idumæos calcaturum & comminaturum sibi proposuit,
 ut instar vini sanguis eorum in terram profluat. Huc
 quoque spectant sequentia verba *וּרְמַסְסָּ בַחֲמָתִי &*
conculcabo eos in calore meo, vel juxta priorem annotatio-
 nem, *calcare volui illos in calore meo.* Vulgatus una cum
 LXX. reddit *conculcavi,* רמס hebræis est *reptare in terra,*
 hinc רמס reptile. deinde significat calcare aliquid pedi-
 bus. Sic II. Reg. VII, 17. *Ducem, quem Rex porta prefe-*
cerat וּרְמַסְסָּו conculcavit populus in porta, ut moreretur. Pa-
 tri ratione de Isabel, quam Jehu de fenestra præcipita-
 verat, legitur וּרְמַסְסָּנָה *& quisque conculcavit eam,* 2. Reg.
 IX, 33. Jesaias quoque de vinea, quam Deus omni cu-
 ra coluerat, quæ tamen labruscas ferebat, tandem di-
 cit: *diruam ejus maceriem ut sit רמס in conculcationem*
c. V, 5. quæ si nostris verbis applicueris, cognosces, Pro-
 phetam describere devastationem Idumæorum consu-
 matam, in qua cadavera demortuorum pedibus mili-
 tum & equitum conculcantur. Quod etiam vocabulum
בַחֲמָתִי in calore meo confirmat. חמה interiorum calorem
spirituum denotat, derivatur a חם calere, Deut. XIX, 6.
eum יחם calebit cor ejus ubi de vindice sanguinis homi-
 cidam persequente sermo est. Inde בער חמה est *ac-*
census ira, in hostes, Nah. I, 2. quandoque יחם ira additur
 Jes. XLII, 25. ubi de DEO Israelitis irato dicitur: *effu-*
dit super eos חמה אפיו calorem ire sue. Propheta ergo
 hoc vult, Victorem Idumæorum incaluisse, & ad iram
 esse concitatum, cum eosdem pedibus conculcaret.

LXX. has duplices phrasas, quibus ira Victoris describitur ita reddunt: καὶ καταπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς ἄνθρακα. Conculcavi eos in ira mea & confregi eos sicut terram. Prior phrasis exacte respondet hebræo codici, posterior autem loco בחמתי bachamati refert כדאדמה Keadama sicut terram, nisi sit error librarii. Sufficit Chaldæum h. l. veram lectionem conservasse vertentem: ווארשנן בחמתי & trituro eos in calore meo.

§. XI.

Sequitur in hebræo ויר נצחם על בגדי & sparsit se victoria eorum super vestimenta mea. נצח est guttarum instar defluere, destillare, spargere, LXX. βάλω, περιβάλλω, προσβάλω vertunt, Lev. VI, 27. legimus ואשר יזה מרמה על הכנר & quicquid defluxerit super vestimentum, quicquid defluxerit super illud, abluas in loco sancto. Sic h. l. ויר & defluxit guttatim victoria eorum super vestimenta mea. Difficulus explicatur, cur נצחם significet sanguinem eorum, uti LXX. reddunt. נצח proprie significare videtur firmum esse & perpetuum. Psal. XLIX, 10. & vivet ultra לנצח in perpetuum nec videbit foveam. Tber. III, 18. Et dixi: perit נצחי firmitas mea & spes mea a Domino. Conqueritur Jeremias Judæorum vastatorum & in captivitatem abductorum nomine: firmitatem eorum & vires defecisse. Inde est, quod quidam נצח fortitudinem interpretentur. LXX. loco citato Threnor. reddunt ἀπώλετο τὸ νικῆς μου, perit victoria mea, sed eos per victoriam intellexisse firmitatem, & quæ ex ea nascitur, perpetuitatem, ex locorum collatione patet. Hoc sensu quam optime explicabis verba Elihu, Joh. XXXIV, 36. Pater mi! probetur Jobus נצח ער usque ad firmitatem (usque ad interiores vires ejus propter responsiones cum viris nibili h. e. quia respondet uti vir iniquitatem. Et 1. Reg. XV, 29.